

# Highest Signs: Translating the Quran Beheld

Lesson 78

(Mursalat : 15 - 19)  
(The Winds Unleashed)

**Sheikh Nuh Keller**

## 15. Woe that day to criers of lies.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

### **Wayl**

- sound in Arabic evocative of horror
- devastating, unsparing calamity that is the most appalling thing
- The sum of all evil, monumental devastation; the ultimate threat
- dua against the people who cry lies to the messengers
- denotes total certitude that it shall be
- a requital of utter destruction
- Waylun is in the nominative case for thubut, that it is inevitable, actual, everlasting, assured, and settled
- the tankir denotes tremendousness

### **Yawma'idhin**

- tanwin at the end of the word stands in for a whole sentence: when the stars are wiped away and the sky is split all agape, and the mountains blown to wafting dust, and the messengers brought to their time to witness, and all the other manifestations of Allah's ultimate power, thunder across the senses of mankind transfixed before all they have been previously warned with, and the 'arifin mustered beneath the banner of the Messenger of Allah alone will be rejoiced, all will meet with Allah's justice

## 15. Woe that day to criers of lies.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

### ***Lil mukadhibin***

- “waylun lil mukadhibin” occurs ten times in this sura; not mere repetition, but rather punctuates the mention of the signs of Allah’s omnipotent power, His blessings, chastisement, the godfearing, and the criminals, and the Day of Judgment as the upshot of mankind and the requital of the muhsinin
- a call to know the obverse side of the aya: the limitless joy of the believers
- apprehension of Allah’s jalal and jamal in this expression; it is a bushra for the believers
- those steeped in crying lies; constant in denial
- being a kafir is part of their identity

16. Did We not destroy the  
ancients;

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ۝ ١٦

***al-awwalin***

- ‘ad and thamud and others like them
- Rhetorical question to confirm, threaten, and remind the hearer that Allah did indeed destroy the ancients

***Nuhlik***

- destruction of punishment and wrath
- nun is nun al-‘adhama
- confirms Allah’s unstoppable omnipotent power
- Imperfect tense indicates its happening time after time

17. Then follow them with the latter generation?

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

***Thumma***

- Tarakhi zamani, but also with connotations of tarakhi rutabi
- disparity in time

***Nutbi'hum al-akhirin***

- threatens the kuffar with the coming events, which is the battle of Badr and the drought in Mecca
- root tabi'a means to make something follow something else: Allah's power shall cause these latter-day kuffar to catch up with the former people who were destroyed

18. Even thus do We deal with  
committers of crimes.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝۱۸

***Kadhalika naf'al***

- Allah laying down a standing rule, “even thus, no less, do we deal with committers of crime”
- Allah has chosen the word “fi'l” as a verb to denote speed; distribution of “as usual”
- context of chastisement because punishment is what the committers of crimes as a matter of fact deserve
- Kadhalika is demonstrative pronoun of distance

***al-mujrimin***

- the entire class of those who committed crimes

# Questions and Answers from Previous Session

